Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie poznali aż przyszedł potop i zabrał wszystkich takie będzie i przyjście Syna człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i uniósł wszystkich, tak też będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie poznali, aż przyszedł potop i uniósł wszystkich, tak będzie [i] przybycie Syna Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie poznali aż przyszedł potop i zabrał wszystkich takie będzie i przyjście Syna człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spostrzegli się, dopiero gdy przyszedł potop i zmiótł wszystkich. Tak też będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i zabrał wszystkich — tak będzie i z przyjściem Syna Człowieczego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i zabrał wszystkie: tak będzie i przyjście Syna człowieczego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i nie poznali, aż przyszedł potop i zabrał wszytki. Tak będzie i przyszcie syna człowieczego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i pochłonął wszystkich, tak również będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie spostrzegli się, że nastał potop i zmiótł wszystkich, tak będzie i z przyjściem Syna Człowieczego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie poznali, aż przyszedł potop i pochłonął wszystkich, tak będzie również z przyjściem Syna Człowieczego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie spostrzegli się, kiedy przyszedł potop i wszystkich pochłonął. Tak również będzie, gdy przyjdzie Syn Człowieczy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie pojęli, aż przyszedł potop i zaczął gubić wszystkich, tak samo będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i niczego się nie spodziewał aż nastąpił potop i wszystkich pochłonął, tak samo będzie, gdy Syn Człowieczy znów się pojawi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nie domyślali się niczego, aż przyszedł potop i wszystkich pochłonął, tak też będzie z przyjściem Syna Człowieczego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ніхто не знав, доки не прийшов потоп і не забрав усіх, - так буде і в прихід Сина Людського. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i nie rozeznali aż przyszło to z góry opłukanie kołyszącym ruchem i uniosło wszystkich razem; w ten właśnie sposób będzie to bycie obok-przeciw tego syna tego człowieka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i nie dowiadywali się, aż przyszedł potop i wszystkich zabrał, tak też zdarzy się przyjście Syna Człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie wiedzieli, co się dzieje, aż przyszedł potop i zmiótł ich wszystkich. Dokładnie tak samo będzie, kiedy nadejdzie Syn Człowieczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie zwrócili na nic uwagi, aż przyszedł potop i zmiótł ich wszystkich – tak będzie z obecnością Syna Człowieczego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wiedzieli, że to potop—i wszyscy zginęli. Tak samo będzie w dniu, w którym Ja, Syn Człowieczy, powrócę na ziemię. |